

Prot. n. 1235

Classif.: E-18070

DETERMINAZIONE DI AGGIUDICAZIONE

OGGETTO: INCARICO PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL FRANCESE PER IL PROGETTO SIGNAL – CIG ZF6276D98B

Il giorno 12 del mese di marzo 2019

Premesso che:

- a) IRE SpA è stata incaricata con Decreto del Dirigente n. 2810 del 29/11/2018 dalla Regione Liguria di fornire alla Regione Liguria supporto tecnico specialistico per l'esecuzione delle attività del Progetto SIGNAL, finanziato nell'ambito del Programma Italia Francia Marittimo 2014-2020;
- b) il progetto SIGNAL si pone l'obiettivo di definire un sistema integrato di distribuzione del Gas Naturale Liquefatto (GNL) nei territori partner, sviluppando piani e strategie a supporto dell'attuazione della Direttiva 2016/802/UE, al fine di contribuire alla riduzione delle emissioni di CO2 ed al miglioramento della sostenibilità delle attività portuali commerciali;
- c) nel contratto con Regione Liguria è indicato che IRE dovrà provvedere alla traduzione dall'Italiano al Francese dei prodotti tecnicamente peculiari;

Considerato che:

- d) a seguito di indagine di mercato esperita attraverso richiesta di preventivo a tre operatori economici che si occupano di traduzioni dall'italiano al francese sono pervenute due offerte, precisamente da Promoest Centro Traduzioni e Congressi Srl (di seguito anche Promoest) e da Global Voices;
- e) il preventivo di Promoest acquisito al prot. di IRE al n. 719 del 15 febbraio 2019 pari ad Euro 16,00 oltre IVA di legge per ciascuna cartella elaborata;
- f) in data 5 marzo 2019 Promoest ha trasmesso una nota integrativa al suddetto preventivo (prot. 1080 del 5 marzo 2019) nella quale specifica che nel caso di esecuzione del servizio in urgenza verrà applicata una maggiorazione del 25% rispetto alla tariffa base sopra indicata;
- g) anche con la maggiorazione di cui alla precedente lettera f) il preventivo della Promoest risulta comunque il più conveniente tra quelli prevenuti e congruo rispetto alle prestazioni da svolgere e alle tempistiche necessarie per l'esecuzione delle medesime;

Infrastrutture Recupero Energia Agenzia Regionale Ligure I.R.E. S.p.A.
Società soggetta alla direzione ed al coordinamento di FI.L.S.E. S.p.A.
Capitale Sociale € 1.472.972,00 i.v. – R.E.A. n. 473022 – Cod. Fisc. e P IVA 02264880994
www.ireliguria.it



- h) i prodotti tecnicamente peculiari da tradurre sono costituiti da circa 156 cartelle, per un totale massimo di Euro 2500,00 oltre IVA di legge;
- i) ai sensi dell'art. 11, comma 2, del regolamento di IRE per l'acquisizione di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione di elenchi di operatori economici, per la stipula di contratti di importo inferiore a 5.000 Euro può avvenire sulla base di un'apposita autodichiarazione in relazione al possesso dei requisiti di cui all'art. 80 del Codice, previa verifica del casellario ANAC, del DURC e dei requisiti speciali ove previsti;

Preso atto:

- j) della verifica positiva del casellario ANAC e del DURC in capo alla Promoest Centro Traduzioni e Congressi Srl;
- k) del DGUE dell'Impresa contenente le dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di cui all'art. 80 del d.lgs. 50/2016 e ss.mm. e ii.;
- l) dell'avvio delle verifiche in ordine ai restanti requisiti di cui all'art. 80 del d.lgs. 50/2016 e ss.mm. e ii. in capo alla medesima società, rispetto al cui esito è stata prevista una clausola risolutiva espressa per il caso in cui venga appurato che l'autodichiarazione di cui sopra contenga dichiarazioni non rispondenti al vero;

Visti:

- m) gli artt. 32, comma 5, e 36, comma 2, lettera a) del d.lgs. 50/2016 e ss. mm e ii.;
- n) il regolamento di IRE per l'acquisizione di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione di elenchi di operatori economici;

La sottoscritta, in qualità di Direttore della Divisione Energia, in forza dei poteri delegati con determinazione del 06/08/2014, ai sensi dell'art. 36, comma 5, del d.lgs. 50/2016, vista la proposta del RUP in merito all'incarico in oggetto,

DETERMINA

di approvare l'allegato contratto da stipularsi "a misura" per l'importo di euro 16,00 a cartella alle condizioni ivi indicate per un massimo di Euro 2.500,00 oltre Iva di legge affidandone il relativo incarico alla Promoest Centro Traduzioni e Congressi Srl.


Dott.ssa Maria Fabianelli